

Peter Heise: “Gudruns Sorg”

2. Hos sad Jarlers ædle Hustruer

Lyrics by H.G. Møller after “The Poetic Edda”

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

'hos sæ:ð 'ja:ləs 'ʔe:ð-lə 'hu-stʁu:-e

Hos sad Jarlers ædle Hustruer,

By her sat the Earls' noble wives

'smøk-kə-ðə mɛð 'gul veð 'guð-ʁɔns 'si:-ðə

smykkede med Guld, ved Gudruns Side.

adorned with gold, by Gudrun's side.

'vɛ:rɛ ʔæ dɛm 'sæ:-ʏə sin 'ʔa:-ʏən 'sɔ:ʏ

Hver af dem sagde sin egen Sorg,

Each of them told of her own grief,

dɛn 'be-tʁə-stə sɔm hun 'bɔ:-ʁət 'hæ:-ðə

den bittreste, som hun baaret havde.

the most painful, which she carried had.

'dæ 'sæ:-ʏə 'gjaʊ-lœi 'gju:-kəs 'sø-ste

Da sagde Gjavløg, Gjukes Søster:

Then said Gjavløg, Gjukes sister

blænt 'fɔlk ʔɔ:-vɛ 'mul-lə ʔæɐ jai 'fæt-tɪst pɔ 'gle:-ðə

"Blandt folk over Mulde er jeg fattigst paa Glæde.

“Among people over the ground am I the poorest in joy.

(alive)

'fɛm 'mɛn jai 'sɔ: ʔi 'dø:-ðən 'sai-nə

Fem mænd jeg saae i Døden segne,

Five husbands I saw in death sink,

'tvɛn-nə 'dø-tʁə 'tʁæn-nə 'sø-stʁə 'ʔɔ:-tə 'bʁœð-ʁə

tvende Døttre, trende Søstre, otte Brødre.

two daughters, three sisters, eight brothers.

'jai 'ʔe:-nə 'le:-vɛ

Jeg ene lever!"

I alone am living!"



'dɒʊ kʉn-nə 'gʉð-ɐɔn 'ʔek-kə 'gɐɛ:-ðə
Dog **kunde** **Gudrun** **ikke** **græde;**
After all *could* *Gudrun* *not* *weep;*

sɒ 'mo:ð 'va hʉn 'i 'hu: 'ɒ:-və dən 'dø:-ðə 'mæn
saa **mod** **var** **hun** **i** **Hu** **over** **den** **døde** **Mand,**
so *sad* *was* *she* *of* *mind* *over* *the* *dead* *husband,*

sɒ 'ful 'æ 'smæɐ-tə veð 'fyɛ-stəns 'li:ʎ-fe:ɐ
saa **fuld** **af** **Smerte** **ved** **Fyrstens** **Ligfærd.**
so *full* *of* *pain* *over* *the Prince's* *funeral.*